

Die Feier der Heiligen Messe deutsch/französisch

Eröffnung

Gesang zum Einzug

V: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

A: Amen

1. V: Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

A: Und mit deinem Geiste.

2. V: Der Herr sei mit euch.

A: Und mit deinem Geiste.

3. V: Gnade und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus sei mit euch.

A: Und mit deinem Geiste.

Ouverture de la Célébration

Chant d'entrée

V: Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

R: Amen.

1. A: La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

R: Et avec votre esprit.

2. V: Le Seigneur soit avec vous.

R: Et avec votre esprit.

3. V: Que Dieu notre Père et Jésus Christ notre Seigneur vous donnent la grâce et la paix.

R: Béni soit Dieu, maintenant et toujours

Allgemeines Schuldbekennnis

V: Brüder und Schwestern, damit wir die heiligen Geheimnisse in rechter Weise feiern können, wollen wir bekennen, dass wir gesündigt haben.

1. Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, dass ich Gutes unterlassen und Böses getan habe – ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken – durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine große Schuld.

Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.

2. V: Erbarme dich, Herr, unser Gott, erbarme dich.

A: Denn wir haben vor dir gesündigt

V: Erweise, Herr, uns deine Huld.

A: Und schenke uns dein Heil.

3. V: Herr Jesus Christus, du bist vom Vater gesandt, zu heilen, was verwundet ist: Herr erbarme dich (unser).

A: Herr, erbarme dich (unser).

V: Du bist gekommen, die Sünder zu berufen: Christus, erbarme dich (unser).

A: Christus, erbarme dich (unser).

Préparation Pénitentielle

V: Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.

1. V: Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché, en pensée, en parole, par action et par omission ; oui, j'ai vraiment péché.

C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

2. V: Seigneur, accorde nous ton pardon.

R: Nous avons péché contre toi.

V: Montre-nous ta miséricorde.

R: Et nous serons sauvés.

3. V: Seigneur Jésus, envoyé par le Père pour guérir et sauver les hommes, prends pitié de nous.

R: Prends pitié de nous.

V: O Christ, venu dans le monde, appeler tous les pécheurs, prend pitié de nous.

R: Prends pitié de nous.

V: Du bist zum Vater heimgekehrt, um für uns einzutreten: Herr, erbarme dich (unser).

A: Herr, erbarme dich (unser).

V: Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

A: Amen.

V: Herr, erbarme dich (unser).

A: Herr, erbarme dich (unser).

V: Christus, erbarme dich (unser).

A: Christus, erbarme dich (unser).

V: Herr, erbarme dich (unser).

A: Herr, erbarme dich (unser).

Gloria

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade. Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All. Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und

V: Seigneur, élevé dans la gloire du Père où tu intercèdes pour nous, prends pitié de nous.

R: Prends pitié de nous.

V: Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.

R: Amen.

V: Seigneur, prends pitié.

R: Seigneur, prends pitié.

V: O Christ, prends pitié.

R: O Christ, prends pitié.

V: Seigneur, prends pitié.

R: Seigneur, prends pitié.

Gloria

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.

Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünden der Welt: erbarme dich unser; Du nimmst hinweg die Sünden der Welt: nimm an unser Gebet; Du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste: Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters.
Amen.

Tagesgebet

V: Lasset uns beten...

A: Amen.

Wortgottesdienst

Erste Lesung

L: Wort des lebendigen Gottes.

A: Dank sei Gott.

Seigneur, Fils unique, Jésus Christ. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père;
Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ;
Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous ;
Car toi seul es saint. Toi seul es Seigneur. Toi seul es le Très-Haut: Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

Prière d'ouverture

V: Prions le Seigneur...

R: Amen.

Liturgie de la parole

Première Lecture

L: Acclamons la Parole de Dieu.

R: Nous rendons grâce à Dieu.

Antwortpsalm

Zweite Lesung

L: Wort des lebendigen Gottes.

A: Dank sei Gott.

Alleluia, Alleluia

Anruf vor dem Evangelium

Alleluia

Evangelium

V: Der Herr sei mit euch.

A: Und mit deinem Geiste.

V: Aus dem heiligen Evangelium nach N.

A: Ehre sei dir, o Herr.

V: Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.

A: Lob sei dir, Christus.

Psaume

Deuxième Lecture

L: Acclamons la Parole de Dieu.

R: Nous rendons grâce à Dieu.

Alléluia, Alléluia

Verset

Alléluia

Évangile

V: Le Seigneur soit avec vous.

R: Et avec votre esprit.

V: Évangile de Jésus Christ selon saint ...

R: Gloire à toi, Seigneur.

V: Acclamons la Parole de Dieu.

R: Louange à toi, Seigneur Jésus.

Predigt

Glaubensbekenntnis

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinabgestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen zu richten die Lebenden und die Toten. Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige katholische Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung der Toten und das ewige Leben. Amen.

Fürbitten (allgemeines Gebet)

Eucharistiefeier

Gabenbereitung

V: Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

Homélie

Profession de foi

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre ; et en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts. Je crois en l'Esprit-Saint, à la sainte Eglise catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen.

Prière universelle

Liturgie de l'Eucharistie

Rites de préparation des dons

V: Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le pain de la vie.

A: Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

V: Wie das Wasser sich mit dem Wein verbindet zum heiligen Zeichen, so lasse uns dieser Kelch teilhaben an der Gottheit Christ, der unsere Menschennatur angenommen hat.

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

A: Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

V: Herr, wir kommen zu dir mit reumütigem Herzen und demütigem Sinn. Nimm uns an und gib, dass unser Opfer dir gefalle.

Herr, wasche ab meine Schuld, von meinen Sünden mach mich rein. Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer, Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

A: Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet

A: Amen.

R: Béni soit Dieu, maintenant et toujours!

V: Comme cette eau se mêle au vin pour le sacrement de l'Alliance, puissions nous êtres unis à la divinité de Celui qui a pris notre humanité.

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le vin du Royaume éternel.

R: Béni soit Dieu, maintenant et toujours!

V: Humbles et pauvres, nous te supplions, Seigneur, accueille nous: que notre sacrifice, en ce jour, trouve grâce devant toi. Lave-moi de mes fautes, Seigneur, purifie-moi de mon péché.

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.

R: Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

Prière sur les offrandes

R: Amen.

Das Eucharistische Hochgebet

V: Der Herr sei mit euch.

A: Und mit deinem Geiste.

V: Erhebet die Herzen.

A: Wir haben sie beim Herrn.

V: Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

A: Das ist würdig und recht.

Präfation für die Sonntage im Jahreskreis

Ostergeheimnis und Gottesvolk

V: In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, allmächtiger, ewiger Gott, immer und überall zu danken durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn er hat Großes an uns getan: durch seinen Tod und seine Auferstehung hat er uns von der Sünde und von der Knechtschaft des Todes befreit und zur Herrlichkeit des neuen Lebens berufen. In ihm sind wir ein auserwähltes Geschlecht, ein heiliges Volk, ein königliches Priestertum. So verkünden wir die Werke deiner Macht, denn du hast uns aus der Finsternis in dein wunderbares Licht gerufen. Darum singen wir mit den Engeln und Erzengeln, den Thronen und Mächten und mit all den Scharen des himmlischen Heeres den Hochgesang von deiner göttlichen Herrlichkeit:

Prière Eucharistique

V: Le Seigneur soit avec vous.

R: Et avec votre esprit.

V: Élevons notre cœur.

R: Nous le tournons vers le Seigneur.

V: Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R: Cela est juste et bon.

Préface des dimanches du temps ordinaire

Mystère pascal et peuple de Dieu

V: Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur. Dans le mystère de sa Pâque, il a fait une œuvre merveilleuse: car nous étions esclaves de la mort et du péché, et nous sommes appelés à partager sa gloire; nous portons désormais ces noms glorieux: nation sainte, peuple racheté, race choisie, sacerdoce royal; nous pouvons annoncer au monde les merveilles que tu as accomplies, toi qui nous fais passer des ténèbres à ton admirable lumière. C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant (disant) d'une seule voix:

A: Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

R: Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers!
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

Präfation für Wochentage

Die Erneuerung der Welt durch Christus

V: Wir danken dir, Vater im Himmel und rühmen dich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn ihn hast du zum Haupt der neuen Schöpfung gemacht, aus seiner Fülle haben wir alle empfangen. Obwohl er dir gleich war an Herrlichkeit, hat er sich selbst erniedrigt und der Welt den Frieden gebracht durch sein Blut, das er am Stamm des Kreuzes vergossen hat. Deshalb hast du ihn über alle Geschöpfe erhöht, so wurde er für jene, die auf ihn hören, zum Urheber des ewigen Heiles. Durch ihn preisen wir jetzt und in Ewigkeit dein Erbarmen und singen mit den Chören der Engel das Lob deiner Herrlichkeit:

A: Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Préface commune

Rassemblement de toutes choses dans le Christ

V: Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur. En lui, tu as voulu que tout soit rassemblé, et tu nous as fait partager la vie qu'il possède en plénitude: lui qui est vraiment Dieu, il s'est anéanti pour donner au monde la paix par le sang de sa croix; élevé au-dessus de toute créature, il est maintenant le salut pour tous ceux qui écoutent sa parole. C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant (disant) d'une seule voix:

R: Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers!
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

Zweites Hochgebet

V: Der Herr sei mit euch.

A: Und mit deinem Geiste.

V: Erhebet die Herzen.

A: Wir haben sie beim Herrn.

V: Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

A: Das ist würdig und recht.

V: In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland: Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria. Um deinen Ratschluss zu erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und die Auferstehung kundgetan. Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:

Prière Eucharistique II

V: Le Seigneur soit avec vous.

R: Et avec votre esprit.

V: Élevons notre cœur.

R: Nous le tournons vers le Seigneur.

V: Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R: Cela est juste et bon.

V: Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ : car il est ta Parole vivante, par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie; pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin que la résurrection soit manifestée.

C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire en chantant (disant) d'une seule voix:

A: Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

R: Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers!
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

V: Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit, darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

V: Toi qui est vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, Seigneur nous te prions: Sanctifie ces offrandes en répandant sur elles ton Esprit: quelles deviennent pour nous le corps et le sang de Jésus, le Christ, notre Seigneur.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant:

Nehmet und esset alle davon: Das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird.

"Prenez, et mangez-en tous: ceci est mon corps livré pour vous."

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples, en disant:

Nehmet und trinket alle daraus: Das ist der Kelch des neuen und ewigen Bundes, mein Blut, das für euch und für alle vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis.

"Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'alliance nouvelle et éternelle qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi."

V: Geheimnis des Glaubens.

1. A: Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

1. V: Il est grand, le mystère de la foi:

R: Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

2. A: Sooft wir dieses Brot essen und aus diesem Kelch trinken, verkünden wir deinen Tod, o Herr, bis du kommst in Herrlichkeit.

2. V: Quand nous mangeons ce pain et buvons à cette coupe, nous célébrons le mystère de la foi:

R: Nous rappelons ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes.

3. A: Heiland der Welt, schenke uns dein Heil; denn durch Tod und Auferstehung hast du uns erlöst.

3. V: Proclamons le Mystère de la foi.

R: Gloire a toi qui étais mort, gloire a toi qui es vivant, notre Sauveur et notre Dieu: Viens, Seigneur Jésus!

V: Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.

V: Faisant ici mémoire de la mort de la résurrection de ton Fils nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce, car tu nous as choisis pour servir en ta présence.

Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Ésprit Saint en un seul corps.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst N., unserem Bischof N. und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Erbarme dich unseres Bruders N., (unserer Schwester N.) den (die) du aus dieser Welt zu dir gerufen hast. Durch die Taufe gehört er (sie) Christus an, ihm ist er (sie) mit Christus zum Leben auferstanden.

Gedenke (aller) unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen. Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

A: Amen.

Souviens-toi, Seigneur, de ton Eglise répandue à travers le monde: Fais-la grandir dans ta charité avec le Pape..., notre évêque..., et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.

Souviens-toi de N... (celui ou celle) que tu as appelé (e) auprès de toi (aujourd'hui). Puisqu'il (elle) a été baptisé (e) dans la mort de ton Fils, accorde-lui de participer à sa résurrection

Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.

Sur nous enfin, nous implorons ta bonté : Permets qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout puissant, dans l'unité du saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

R: Amen.

Drittes Hochgebet

V: Ja, du bist heilig, großer Gott, und alle deine Werke verkünden dein Lob. Denn durch deinen Sohn unseren Herrn Jesus Christus und in der Kraft des Heiligen Geistes erfüllst du die ganze Schöpfung mit Leben und Gnade. Bis ans Ende der Zeiten versammelst du dir ein Volk, damit deinem Namen das reine Opfer dargebracht werde vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang.

Darum bitten wir dich, allmächtiger Gott.

Heilige unsere Gaben durch deinen Geist, damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes unseres Herrn Jesus Christus, der uns aufgetragen hat, dieses Geheimnis zu feiern.

Denn in der Nacht, da er verraten wurde, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

Nehmet und esset alle davon: Das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

Nehmet und trinket alle daraus: Das ist der Kelch des neuen und ewigen Bundes, mein Blut, das für euch und für alle vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Tut dies zu meinem Gedächtnis.

Prière Eucharistique III

V: Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers, et toute la création proclame ta louange, car c'est toi qui donnes la vie, c'est toi qui sanctifies toutes choses, par ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur, avec la puissance de l'Esprit Saint; et tu ne cesses de rassembler ton peuple, afin qu'il te présente partout dans le monde une offrande pure. C'est pourquoi nous te supplions de consacrer toi-même les offrandes que nous apportons.

Sanctifie-les par ton Esprit pour qu'elles deviennent le corps et le sang de ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur, qui nous a dit de célébrer ce mystère.

La nuit même où il fut livré, il prit le pain, en te rendant grâce il le bénit, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant:

"Prenez, et mangez-en tous: ceci est mon corps livré pour vous."

De même, à la fin du repas, il prit la coupe, en te rendant grâce, il la bénit, et la donna à ses disciples, en disant:

"Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'alliance nouvelle et éternelle qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi."

Geheimnis des Glaubens.

1. A: Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

1. V: Il est grand, le mystère de la foi :

A: Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus,
nous célébrons ta résurrection,
nous attendons ta venue dans la gloire.

2. A: Sooft wir dieses Brot essen und aus diesem Kelch trinken, verkünden wir deinen Tod, o Herr, bis du kommst in Herrlichkeit.

2. V: Quand nous mangeons ce pain et buvons à cette coupe, nous célébrons le mystère de la foi:

R: Nous rappelons ta mort, Seigneur ressuscité, et nous attendons que tu viennes.

3. A: Heiland der Welt, schenke uns dein Heil; denn durch Tod und Auferstehung hast du uns erlöst.

3. V: Proclamons le Mystère de la foi.

R: Gloire a toi qui était mort, gloire a toi qui es vivant, notre Sauveur et notre Dieu: Viens, Seigneur Jésus!

V: Darum gütiger Vater feiern wir das Gedächtnis deines Sohnes. Wir verkünden sein heilbringendes Leiden, seine glorreiche Auferstehung und Himmelfahrt und erwarten seine Wiederkunft. So bringen wir dir mit Lob und Dank dieses heilige und lebendige Opfer dar.

V: En faisant mémoire de ton Fils, de sa passion qui nous sauve, de sa glorieuse résurrection et de son ascension dans le ciel, alors que nous attendons son dernier avènement, nous présentons cette offrande vivante et sainte pour te rendre grâce.

Schau gütig auf die Gaben deiner Kirche. Denn sie stellt dir das Lamm vor Augen, das geopfert wurde und uns nach deinem Willen mit dir versöhnt hat. Stärke uns durch den Leib und das Blut deines Sohnes und erfülle uns mit seinem Heiligen Geist, damit wir ein Leib und ein Geist werden in Christus.

Er mache uns auf immer zu einer Gabe, die dir wohlgefällt, damit wir das verheißene Erbe erlangen mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria mit deinen Aposteln und Märtyrern, mit dem (der) heiligen N., (Landesheiliger oder Patron) und mit allen Heiligen, auf deren Fürsprache wir vertrauen.

Barmherziger Gott, wir bitten dich: Dieses Opfer unserer Versöhnung bringe der ganzen Welt Frieden und Heil. Beschütze deine Kirche auf ihrem Weg durch die Zeit und stärke sie im Glauben und in der Liebe, deinen Diener, unseren Papst N., unseren Bischof N., und die Gemeinschaft der Bischöfe, unsere Priester und Diakone und alle, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind, und das ganze Volk deiner Erlösten.

Erhöre, gütiger Vater, die Gebete der hier versammelten Gemeinde und führe zu dir auch alle deine Söhne und Töchter, die noch fern sind von dir.

Regarde, Seigneur, le sacrifice de ton Eglise, et daigne y reconnaître celui de ton Fils qui nous a rétablis dans ton Alliance; quand nous serons nourris de son corps et de son sang et remplis de l'Esprit Saint, accorde-nous d'être un seul corps et un seul esprit dans le Christ.

Que l'Esprit Saint fasse de nous une éternelle offrande à ta gloire, pour que nous obtenions un jour les biens du monde à venir, auprès de la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les apôtres, les martyrs, saint... et tous les saints, qui ne cessent d'intercéder pour nous.

Et maintenant, nous te supplions, Seigneur: Par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi, étends au monde entier le salut et la paix. Affermis la foi et la charité de ton Eglise au long de son chemin sur la terre: veille sur ton serviteur le Pape... et notre évêque..., l'ensemble des évêques, les prêtres, les diacres, et tout le peuple des rachetés.

Ecoute les prières de ta famille assemblée devant toi, et ramène à toi, Père très aimant, tous les enfants dispersés.

Pour nos frères défunts, pour les hommes qui ont quitté ce monde, et dont tu connais la droiture, nous te prions: Reçois-les dans ton Royaume, où nous espérons être comblés de ta gloire, tous ensemble et pour l'éternité, par le Christ, notre Seigneur, par qui tu donnes au monde toute grâce et tout bien.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. Amen.

A: Amen.

V: Erbarme dich unseres Bruders N., (unserer Schwester N.), den (die) du aus dieser Welt zu dir gerufen hast. Durch die Taufe gehört er (sie) Christus an, ihm ist er (sie) gleichgeworden im Tod, gib ihm (ihr) auch Anteil an der Auferstehung wenn Christus die Toten auferweckt und unseren irdischen Leib seinem verklärten Leib ähnlich macht.

Erbarme dich aller unserer verstorbenen Brüder und Schwestern und aller, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind. Nimm sie auf in deine Herrlichkeit und mit ihnen lass auch uns wie du verheißen hast, zu Tische sitzen in deinem Reich.

Dann wirst du alle Tränen trocknen. Wir werden dich, unseren Gott, schauen, wie du bist, dir ähnlich sein auf ewig und dein Lob singen ohne Ende.

Darum bitten wir dich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn schenkst du der Welt alle guten Gaben.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

R: Amen

V: Souviens-toi de celui (celle) que tu as appelé (e) auprès de toi (aujourd'hui). Puisqu'il (elle) a été baptisé (e) dans la mort de ton Fils, accorde-lui de participer à sa résurrection le jour où le Christ, ressuscitant les mort, rendra nos pauvres corps pareils à son corps glorieux.

Souviens-toi aussi de nos frères défunts, souviens-toi des hommes qui ont quitté ce monde et dont tu connais la droiture. Reçois-les dans ton Royaume où nous espérons être comblés de ta gloire, tous ensemble et pour toujours, quand tu essuieras toute larme de nos yeux; en te voyant, toi, notre Dieu, tel que tu es, nous te serons semblables éternellement, et sans fin, nous chanterons ta louange

par le Christ, notre Seigneur, par qui tu donnes au monde toute grâce et tout bien.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

A: Amen.

R: Amen.

Kommunion

La communion

Gebet des Herrn

La prière du Seigneur

V: Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung wagen wir zu sprechen:

V: Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire;

A: Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von den Bösen.

R: Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

V: Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

V: Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps; par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves, en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

A: Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

A: Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles!

Friedensgebet

V: Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. Der du lebst und herrschest von Ewigkeit zu Ewigkeit.

A: Amen.

V: Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

A: Und mit deinem Geiste.

V: Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung

Brechung des Brotes

V: Das Sakrament des Leibes und des Blutes Christi schenke uns ewiges Leben.

Le signe de Paix

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres: "Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix", ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Eglise; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles.

R: Amen.

V: Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

R: Et avec votre esprit.

V: Frères, dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

Fraction du pain

V: Que le corps et le sang de Jésus Christ, réunis dans cette coupe, nourrissent en nous la vie éternelle.

A: Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

R: Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Kommunion

V: Herr Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, dem Willen des Vaters gehorsam, hast du im Heiligen Geist durch deinen Tod der Welt das Leben geschenkt. Erlöse mich durch deinen Leib und dein Blut von allen Sünden und allem Bösen. Hilf mir, dass ich deine Gebote treu erfülle, und lass nicht zu, dass ich jemals von dir getrennt werde.

Herr Jesus Christus, der Empfang deines Leibes und Blutes bringe mir nicht Gericht und Verdammnis, sondern Segen und Heil.

V: Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt.

A: Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

V: Selig, die zum Hochzeitsmahl des Lammes geladen sind.

Der Leib Christi schenke mir das ewige Leben.

Communion

V: Seigneur Jésus Christ, Fils du Dieu vivant, selon la volonté du Père et avec la puissance du Saint Esprit, tu as donné, par ta mort, la vie au monde; que ton corps et ton sang me délivrent de mes péchés et de tout mal; fais que je demeure fidèle à tes commandements et que jamais je ne sois séparé de toi.

Seigneur Jésus Christ, que cette communion à ton corps et à ton sang n'entraîne pour moi ni jugement ni condamnation mais qu'elle soutienne mon esprit et mon corps et me donne la guérison.

V: Heureux les invités au repas du Seigneur!
Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde.

R: Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

V: Que le corps du Christ me garde pour la vie éternelle.

Que le sang du Christ me garde pour la vie éternelle.

Das Blut Christi schenke mir das ewige Leben.

V: Der Leib Christi.

A: Amen.

Kommunionvers

Schlussgebet

V: Lasset uns beten...

A: Amen.

Entlassung

V: Der Herr sei mit euch.

A: Und mit deinem Geiste.

V: Le corps du Christ.

R: Amen.

Chant de Communion

Prière après la Communion

V: Prions ensemble...

R: Amen.

Renvoi de l'assemblée

V: Le Seigneur soit avec vous.

A: Et avec votre esprit.

V: Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater und der Sohn und der Heilige Geist.

V: Que Dieu tout-puissant vous bénisse, Le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

A: Amen.

R: Amen.

V: Gehet hin in Frieden.

V: Allez, dans la paix du Christ.

A: Dank sei Gott, dem Herrn.

R: Nous rendons grâce à Dieu.